

今日はクリスマス前の礼拝ということで、このようにクリスマス礼拝をもっています。クリスマスとは何の日でしょうか？何を記念するためにあるのでしょうか？それはイエス・キリストのご降誕を記念する日です。主イエスが実際に生まれた日がいつなのかはわかりません。けれども、キリスト教会では12月25日をクリスマスデーとして定め、主イエス・キリストのご降誕を特に記念して祝うようにしています。

Today is the worship before Christmas, and we are excited to be celebrating it. What sort of day is Christmas? What do we remember by celebrating Christmas? We remember the advent of Jesus Christ into the world. We do not know exactly which day Jesus was actually born on. But in the Christian church, we have set aside December 25<sup>th</sup> as the day to remember and celebrate the advent of Jesus Christ.

主イエスがこの地上での生涯を送られたのはいつの時代のことでしょうか？今からおよそ二千年前です。それは西暦の紀元前 (B.C) と紀元 (A.D.) が示す通りです。時代を超えて歴史に名を残す人は大勢います。けれども、彼らの存在や成し遂げたことを覚えることはあっても、その誕生を記念して祝い続けるということは珍しいことではないでしょうか？2010年も残り2週間をきりましたが、主イエスは二千年前にユダヤのベツレヘムでお生まれになった方です。その方の誕生を覚えて、毎年祝うのですから、あらためて考えるとそれは不思議なことです。

What age did Jesus live in? It was about 2000 years ago. It is the break between BC and AD in the western calendar. There are many historical figures that transcend their generation and leave their name on history. But even if their names and deeds are remembered, it is rare for their birthdays to be continued to be celebrated across the ages. There are just 2 weeks left in 2010, but Jesus was born in Bethlehem more than 2000 years ago. We remember this person each year and celebrate His birth, so it is interesting to think about it over again.

なぜ主イエスが生まれたことはそこまで特別なことなのでしょう？もう一度、テキストを見てみましょう。「きょうダビデの町で、あなたがたのために、救い主がお生まれになりました。この方こそ主キリストです」。ここに「あなたがたのために、救い主がお生まれになりました」と記されています。イエス・キリストは私たちと同じ普通の人ではありません。人間が努力して神のようになったというのではないのです。この方は神の御子であり、私たちを救うために神様から遣わされてこの世に来られた救い主なのです。ですから、キリストはだれにとっても特別なのです。

Why is it so special that Jesus was born? Once more, please look at the text. “For unto you is born this day in the city of David a Savior, which is Christ the Lord.” Here it says “For unto you is born...” Jesus Christ is not a normal person, just like us. This is not a case where a human tried really hard to be like God. He is the Son of God, and He was sent by the Father to save us as savior of the world. This is why the Christ is special to anyone.

「救い主」というと、教会ではよく耳にしますが、日常の生活ではあまり使わない表現ではないでしょうか？では、主イエス・キリストが私たちの救い主であるとは、どういう意味でしょうか？キリストは私たちを何から、どのように救って下さるのでしょうか？私は19歳の時に、主イエスを自分の救い主として信じ受け入れました。しかし、今振り返るとその頃の私の信仰は何とも自分勝手なものであったと思います。それこそすべて自分が考えた通り、願った通りに物事が自分にとって上手くいくと信じていたのです。それを実現して下さるのが主イエスであると考えていました。

We regularly hear the term “Savior” in church, but we don't really hear it much in everyday life. So what does it mean for Jesus to be our savior? What does Christ save us from exactly? When I was 19 years old, I accepted Jesus as my savior. But when I look back on it now, what a sort of self-centered faith it was I had at that time. I believed that everything would go the way I wished, the way that seemed best for me personally. And I thought the one that would fulfill all this was the Lord Jesus.

しかし、人生はそんなものではありません。信仰をもつようになったからといって、すべてが自分を中心に動くはずがありません。信仰をもっていても、私たちは試練に遭うことや問題を抱えることはあります。救い主イエスを知ったからといって、それらはなくなるものではありません。例をあげるなら、私の姉家族はここ数年は特に目に見える形で試練の中を通過してきました。姉夫妻はクリスチャンですが、義理の兄は一年以上失業していました。また、姉もそうですが、甥っ子は全身アトピーです。彼はまだ三歳の幼子ですが、これまで本当に耐え難いかゆみと毎日闘ってきました。クリスチャンである姉夫妻は苦しむわが子の姿を毎日見てきたのです。

**But life is just not that way. Just because I had a new faith, does not mean that everything revolves around me. Even though we have faith, we will face trials and troubles. Just because we now know Jesus, does not mean that these will all disappear. For example, my sister's family has been through a trial these last few years that is outwardly visible. My sister and her husband are both Christian, but my brother in law has been out of work for more than a year now. In addition, my sister has eczema, and so does her son (my nephew). He is only 3 years old, but even until now he battles with unbearable itchiness everyday. This Christian couple has had to watch the suffering of their child each day.**

旧約聖書にヨブという神様に仕えた正しい人が出てきます。ある時、サタンはヨブの足の裏から頭の頂までを打ち、悪性の腫れ物がヨブの全身にできるのです。ヨブはそのかゆみに耐えられず、土器のかけらを取って自分の身をかき、また灰の中にすわりました（ヨブ2：7-8）。彼の友達がヨブに会いに来た時には、彼らはそれがヨブであると見分けられないほどひどい状態にあったといいます。私は甥っ子のことを思うと、このヨブのことを思い出します。ヨブが後に癒されたように、甥っ子も癒されることを願いますが、私にはその時がいつ、どのようにしてかはわかりません。確かなことは、神様が姉家族の上に将来と希望を与える計画をもっておられ、最善をもって導いて下さることです。

**Job was a faithful servant of God, who appears in the Old Testament of the Bible. At one point, Satan strikes Job with boils from his head to his foot. He is unable to bear the itchiness, so he takes a potsherd and scrapes his boils and sits in ash (job 2:7-8). When his friends come to see him, his appearance is so disheveled that they cannot recognize him. When I think of my nephew, I remember Job. Just as Job was eventually healed, I pray that my nephew is healed, but I have no way to know when that will be. What is certain is that God has a plan of hope for the future of my sister's family, and will lead them on the best road possible.**

救い主である主イエスは、私たちがこの地上で生きていく上で必要な助けを与えて下さいます。信じて、主を呼び求めるなら、主は必ずその叫びを聞いて救い出して下さいます。けれども、私たちがこの世において経験する問題や悩みというものは一度きりではありません。一つ試練を乗り越えたら、また次のものがやってくるのです。そのたびに主イエスは私たち助けて下さいますが、それが主の「救い」の中心にあるものではありません。主イエスは私たち自身を救って下さるのです。つまり、私という存在を幸いな者、救われた者として造りかえて下さるのです。それが救い主イエス・キリストがもたらして下さる救いです。

**The Lord Jesus gives us help when we need it during our walk on earth. If you call on the Lord with faith, He will hear your call and save you. But the trials and worries we face on this earth are not just one time events. When we get through one trial, another is right on its heels. Each time the Lord Jesus helps us out, but this is not the main reason why He is called savior. The Lord Jesus saves us ourselves. In other words, he remakes us into a blessed being, a saved creation. This is the salvation the Lord Jesus Christ brings to us.**

主イエスはこうおっしゃいました。「わたしは、世の光です。わたしに従う者は、決してやみの中を歩むことがなく、いのちの光を持つのです」（ヨハネ8：12）と。主イエスは世の光です。ご自分に従う人をその光をもって照らして下さい。試練や問題がやみであるならば、その中を歩む私たちを主イエスはご自分の光で照らし導いて下さるのです。暗やみの中では、どこに進めば良いのかわかりません。光がなければ、私たちは迷子になってしまいます。しかし、主イエスに従う人は、決してやみの中を歩むことはないとおっしゃるのです。それはやみがなくなるという意味ではありません。やみはいつでもあり続けるのです。しかし、主イエスによるいのちの光をもつならば、やみが私たちを覆ってしまうことはないのです。

**Jesus said, "I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness, but will have the light of life." (John 8:12) Jesus is the light of the world. He will shine those who follow Him with His light. Let's think about the darkness as trials and problems we face. When we walk through the darkness, Jesus will shine the way for us with His own light. You can't tell which way to go in the darkness. Without the light, we would get lost. However, Jesus told us that if we follow Him, we never walk in the darkness. It does not mean the darkness will not exist anymore. It will always be there. However, if we have His light, we will not be overwhelmed by the darkness.**

光は明るいところではその重要さがあまりわかりません。しかし、暗いところでは明白です。毎年クリスマスシーズンになるといたるところで素敵イルミネーションを目にします。私たち家族もツーソンに来て、近所の Winterhaven Festival of Lightsに出かけるのが恒例となりました。当たり前ですが、私たちはそこには必ず夜に出かけます。なぜなら、夜になってあたりが暗くならないとイルミネーションの輝きはないからです。暗いところでこそ光は輝きます。私たちは光がなければ生きていけません、主イエスは私たちにいのちの光をもたせて下さるのです。

It's hard to tell how important the light is where the surrounding is bright. However, the importance is clear when it's dark. Every year, around this season we see a lot of beautiful illumination. In the past few years, it has been our tradition to visit Winterhaven Festival of Lights in our neighborhood. Of course, we go there at night, because we will not be able to see the illumination very well unless it's dark. The light shines through where it's dark. We cannot live without the light. Jesus gives us the light of life.



みなさん、「Amazing Grace」(驚くばかりの)という曲をご存知でしょう。その英語の作詞をしたのはジョン・ニュートンという人です。彼は1725年、英国に生まれました。幼い頃から彼に聖書を読み聞かせるなどしてくれた優しい母を7歳の時に亡くし、大きなショックを受けます。彼の父親は船乗りであったため、彼もやがて船乗りとなり、奴隷貿易で金儲けをするようになります。アフリカ大陸から黒人奴隷を拉致して輸送するのです。当時、奴隷として拉致された黒人の扱いは家畜以下、木材並みでした。黒人を人間として認識せず、人間と猿の中間的な生き物として自分たちに都合良く考え、扱っていたまさにやみの時代だったのです。

You probably know the song called "Amazing Grace" by John Newton. He was born in England in 1725. His mother, who was gentle and had been reading the Bible to him, died when he was seven. It was shocking to him. His father was a sailor, so he became a sailor eventually, and he started to make his wealth by trading the slaves. His job was to capture the slaves in Africa, and transport them to America. At that time, those who were captured as slaves were treated horribly. They probably treated animals better than slaves. People did not recognize the black people as humans, they treated them as if they were the creature somewhere between a human and a monkey. It was truly the time of darkness.

1748年5月10日、彼が22歳の時です。船長として統率した船が大きな嵐に遭い沈没寸前に陥ります。その時、彼は必死になって神様に祈りました。神様はその祈りを聞かれ、彼の船は奇跡的に嵐から救われたのです。彼も彼の船員たちも守られました。この体験を通してジョンは変わりました。彼は後に牧師になりますが、彼のうちには黒人奴隷貿易に関わったことに対する深い後悔と反省の気持ちがありました。しかし、そんなやみの中を歩んでいた者をも神様はあわれんで下さり、命を救い、赦しを与えて下さったのです。その神様の愛に対する感謝の気持ちが、この歌の歌詞になったのです。


May 10<sup>th</sup>, 1748, John was 22, and the captain of the boat which was about to sink because of the storm. At that time he fervently prayed to God. God answered his prayer and his boat was saved from the storm miraculously. He and all his crews were saved. This day transformed John. Later on, he became a pastor, but within himself he had a deep remorse and regret about dealing with the slave trade. God even gave mercy to those who walked in such darkness, He saved his life and forgave him, he made this song, expressing his thanksgiving toward God's love.

ジョン・ニュートンの生涯において、7歳の若さでの愛する母親の死は大きな暗やみであったに違いありません。また、奴隷貿易という罪の極みともいえるようなやみの世界で彼は生活していたのです。しかし、そんな彼をも主イエスはあわれみ、ご自身の光をもって彼を照らされたのです。それ以後、彼は主イエスといういのちの光をもつようになり、彼自身がやみから救われただけでなく、やみの中をいる他の人々にも主イエスの光を届ける者と変えられたのです。

I am sure losing his own mother at age 7 was also a great darkness. He also lived in the dark world of slave trade, which can be considered extreme sin. However, God gave mercy to him and shone him with His own light. John Newton started to have the light of life- Jesus Christ- so that he could be saved from the darkness, but also to deliver His light to those who are in the darkness.

なぜ私たちはやみの中を歩むのでしょうか？なぜ試練や問題はなくならないのでしょうか？それは私たち人間がみな罪をもっているからです。私たちは罪を犯すので、罪人になるのではありません。もともと罪の性質をうちにもっているのです、罪を犯すのです。どれだけ評判の良い人でも、必ず罪の性質をもっているのです。「罪から来る報酬は死です」(ローマ6:23)と、聖書は私たちの死の原因が罪であることをはっきりと告げています。

**Why do we walk in the darkness? Why do we have trials and problems? It's because we are all sinners. We are not sinners because we sin. We are naturally sinners, that's why we sin. No matter how good your reputation might be, you sure will sin at some point. The Bible tells us clearly that our death is because of sin; "For the wages of sin is death,..." (Romans 6:23)**

主イエスは、その罪と罪の結果である死から私たちを救うために、この世に来て下さいました。私たちの罪をご自分が代わりに背負われることによって、私たちの罪に対する神様のさばきを代わりに十字架で受けて下ったのです。そのようにして主イエスはあらゆる苦しみと死をご自分が体験され、また復活を通して死を克服することによって、私たちをやみの力から救い出して下さったのです。「わたしに従う者は、決してやみの中を歩むことがなく」と主は言われましたが、主に従うとは、このお方を救い主として信じ受け入れ、彼についていくことです。光である主イエスとともに歩むなら、キリストの光が私たちをやみから守ってくれるのです。光はいつもやみに打ち勝つのです。

**Jesus came to this world so that He can save us from sin and death, which is the result of sin. He carried all our sins for us, and died on the cross to receive the judgment from God. Jesus experienced many sufferings and death, but He overcame the death by resurrection. That's how He saved us from the power of darkness. Jesus said "Whoever follows me will never walk in darkness.....". To follow Him means to believe Him as our savior and go along with Him. If you walk with Jesus, who is the light, His light will protect us from the darkness. The light always overcome the darkness.**

今日、あなたは光の中を歩んでいますか？あなたはご自分がどこに向かって歩いておられるか知っておられますか？やみの中で迷子になっている人はいませんか？孤独な人、希望のない人、何をしても喜べない人、生きている実感のない人はいませんか？主イエス・キリストはあなたの救い主です。あなたをやみの人生から救い出し、光の中を歩ませるために、人となってこの世に来て下さいました。いかがでしょうか？教会では毎週礼拝がもたれています。また平日にも集会をもち、聖書を通して主イエス・キリストがどういう方なのかをお伝えしています。ぜひこれを機に、イエス・キリストの救いを求めてみられてはどうでしょうか？みなさんの上に神様の恵みと平安、そして導きを祈ります。

**Are you walking in the light today? Do you know where you are heading to? Are you lost in the darkness? Are you lonely, hopeless, joyless? Do you feel like you're not really living? Jesus Christ is your Savior. He came to this world so that you can be saved from the darkness and walk in the light. We are having Worship Service here every Sunday. We also meet during the week to study the Bible. I pray that you will seek the salvation of Jesus Christ today. May God bless you with peace, and His guidance.**